

**Совет Безопасности**

Distr.: General
18 June 2013
Russian
Original: Arabic

**Письмо Постоянных представителей Ирака и Кувейта
при Организации Объединенных Наций от 12 июня
2013 года на имя Генерального секретаря**

Правительства Республики Ирак и Государства Кувейт, памятуя о целях и принципах Устава Организации Объединенных Наций, принципах международного права и, в частности, принципах взаимного уважения независимости и суверенного равенства, территориальной целостности, содействия развитию дружественных отношений и невмешательства во внутренние дела, стремясь к развитию двусторонних отношений на благо их двух братских стран и действуя в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций, имеют честь депонировать копию меморандума о понимании, подписанного 28 мая 2013 года между Министерством иностранных дел Государства Кувейт и Министерством иностранных дел Республики Ирак, относительно практических мер по обеспечению сохранности знаков обозначения границы на местности в соответствии с резолюцией 833 (1993) Совета Безопасности.



Будем признательны за распространение настоящего письма и приложение к нему в качестве официального документа Совета Безопасности.

От имени правительства Ирака:

(Подпись) Мухаммад Али **аль-Хаким**
Чрезвычайный и Полномочный Посол
Постоянный представитель Республики Ирак
при Организации Объединенных Наций

От имени правительства Государства Кувейт:

(Подпись) Мансур Аяд Ш.А. **аль-Отейби**
Чрезвычайный и Полномочный Посол
Постоянный представитель Государства Кувейт
при Организации Объединенных Наций

Приложение к письму Постоянных представителей Ирака и Кувейта при Организации Объединенных Наций от 12 июня 2013 года на имя Генерального секретаря

[Подлинный текст на арабском языке]

Меморандум о понимании между Министерством иностранных дел Республики Ирак и Министерством иностранных дел Государства Кувейт относительно практических мер по обеспечению сохранности знаков обозначения границы на местности

Министерство иностранных дел Республики Ирак и Министерство иностранных дел Государства Кувейт (далее именуемые «Стороны»),

ссылаясь на резолюцию 833 (1993) Совета Безопасности, принятую Советом на его 3224-м заседании 27 мая 1993 года,

ссылаясь на письмо Генерального секретаря Организации Объединенных Наций от 21 мая 1993 года на имя Председателя Совета Безопасности и на доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по демаркации иракско-кувейтской границы от 20 мая 1993 года, содержащийся в документах S/25811 и Add.1,

ссылаясь на рекомендации Комиссии относительно практических мер по обеспечению сохранности знаков обозначения границы на местности, содержащиеся в разделе X указанного доклада,

стремясь к закреплению успехов, достигнутых по итогам завершенной 31 марта 2013 года работы технической группы Организации Объединенных Наций, в том числе по установке пограничных знаков и демаркации границ, в соответствии с резолюцией 833 (1993) Совета Безопасности,

будучи преисполнены решимости развивать двусторонние отношения на благо двух братских стран,

действуя в соответствии с пунктом 105 окончательного доклада Комиссии, содержащегося в документе S/25811 и одобренного резолюцией 833 (1993) Совета Безопасности,

обращая особое внимание на пункт 6 резолюции 833 (1993) Совета Безопасности, который гласит следующее:

подчеркивает и подтверждает свое решение обеспечить гарантию нерушимости вышеупомянутой международной границы, окончательно демаркированной Комиссией, и с этой целью принимать в соответствующих случаях все необходимые меры в соответствии с Уставом, как это предусмотрено в пункте 4 резолюции 687 (1991) и пункте 4 резолюции 773 (1992);

договорились о нижеследующем:

Статья I

Для обеспечения сохранности знаков обозначения границы, согласованной между двумя странами, в соответствии с резолюцией 833 (1993) Совета Безопасности создается совместный технический комитет (далее именуемый «Комитет»), в состав которого войдут эксперты из обеих стран.

Статья II

Комитету поручаются следующие задачи:

- а) ежегодное инспектирование столбов и знаков на ирако-кувейтской границе; обеспечение взаимовидимости следующих друг за другом пограничных столбов; устранение любых препятствий, мешающих взаимовидимости;
- б) проверка отметок на пограничных столбах и указательных столбах;
- с) принятие необходимых мер для повторной установки столбов и знаков, их ремонта и замены в соответствующих случаях;
- д) оценка пригодности пограничных знаков и установка любых дополнительных знаков, которые будут сочтены полезными, например указательных столбов или других столбов или знаков;
- е) обеспечение наличия дороги с твердым покрытием с обеих сторон границы для облегчения доступа к столбам.

Статья III

Комитет заседает в марте каждого года поочередно в обеих странах. При необходимости он может проводить и другие совещания в течение года.

Статья IV

Комитет решает все какие бы то ни было проблемы, связанные с пограничными столбами, и оценивает их пригодность.

Статья V

Командование сил, обеспечивающих безопасность границы обеих стран осуществляет координацию посредством постоянного обмена информацией в целях обеспечения сохранности пограничных столбов, указательных столбов и отметок.

Статья VI

Если Комитет не способен выполнять вышеуказанные функции, Стороны консультируются друг с другом для урегулирования спора в соответствии с положениями резолюции 833 (1993) Совета Безопасности.

Статья VII

Копия настоящего меморандума о понимании депонируется в Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 103 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья VIII

Настоящий меморандум о понимании вступает в силу с даты его подписания.

Настоящий меморандум о понимании был составлен в Эль-Кувейте во вторник, 18 раджаба 1434 года хиджры (28 мая 2013 года), в двух подлинных экземплярах на арабском языке.

(Подпись) Сабах аль-Халед аль-Хамад **ас-Сабах**
Заместитель премьер-министра
и министр иностранных дел
Государства Кувейт

(Подпись) Хошияр **Зибари**
Министр иностранных дел Республики Ирак
